

Ein Leben für den Frieden
Един живот за мира



Bertha v. Suttner
Берта фон Зутнер



Medieninhaber und Herausgeber:
© 2005 Österreichisches Gesellschafts- und Wirtschaftsmuseum,
Wien, <http://www.wirtschaftsmuseum.at>
Hergestellt im Auftrag des Bundesministeriums für auswärtige
Angelegenheiten, Wien, <http://www.bmaa.gv.at>
Inhaltliche Konzeption: Georg Hamann
Hersteller: Paul Gerin Druckerei, Wolkersdorf
ISBN: 3-902353-28-7

Издаден:
© 2005 Австрийски музей за общество и икономика,
Виена, <http://www.wirtschaftsmuseum.at>
По поръка на Федералното министерство на външните работи, Виена,
<http://www.aussenministerium.at>
Автор: Георг Хамаан
Печат: Paul Gerin Druckerei, Волкерсдорф
ISBN: 3-902353-28-7

100 Jahre Friedensnobelpreis an Bertha von Suttner

„Die Waffen nieder“ – dieser Titel des berühmtesten Romans Bertha von Suttners war zugleich Programm und wichtigstes Lebensziel dieser bemerkenswerten Frau. Der hundertste Jahrestag der Verleihung des Friedensnobelpreises an Bertha von Suttner ist eine ausgezeichnete Gelegenheit, an ihr Werk zu erinnern und sich damit auseinander zu setzen.

Bertha von Suttner war nicht nur die erste Frau, die den Friedensnobelpreis erhielt, sie war es auch, die ihren Freund und Gönner Alfred Nobel zur Stiftung des Friedensnobelpreises inspirierte.

Als Schriftstellerin und Vortragende war Bertha von Suttner die Galionsfigur einer weltweiten Friedensbewegung. Entgegen dem Trend ihrer Zeit stellte sie sich unbeirrbar gegen nationalen Fanatismus, gegen aggressive Parolen von Kriegstreibern, Hasspredigern und Antisemiten. Sie erkannte die zerstörerische Kraft dieser Ideologien und meinte prophetisch: "Der nächste Krieg wird von einer Furchtbarkeit sein wie noch keiner seiner Vorgänger".

Bertha von Suttner blieb es erspart, die zerstörerischen Weltkriege des 20. Jahrhunderts mit zu erleben. Wir, die wir um die Erfahrung dieser fürchterlichen Kriege wissen, haben die Aufgabe, uns an von Suttners Lebenswerk zu erinnern und es weiter zu tragen.

Die österreichische Außenpolitik wird sich im Geiste Bertha von Suttners weiterhin für den Frieden und die Einhaltung der Menschenrechte in aller Welt einsetzen. Denn dauerhafter Frieden und Sicherheit sind nur dort möglich, wo Menschenrechte garantiert sind.

Dr. Ursula Plassnik
Bundesministerin für auswärtige Angelegenheiten
der Republik Österreich

100 години Нобелова награда за Берта фон Зутнер

“Долу оръжията” е озаглавен най-известният роман на Берта фон Зутнер, който същевременно е философия и най-важна житейска цел на тази забележителна жена. Стогодишнината от връчването на Нобеловата награда на Берта фон Зутнер е отлична възможност да си спомним за нейното творчество и отново се обърнем към него.

Берта фон Зутнер е не само първата жена, получила Нобелова награда за мир, ала тя е всъщност онази, която вдъхновява своя приятел и благодетел Алфред Нобел за създаването на Нобеловата награда за мир.

Като писателка и лекторка Берта фон Зутнер е лицето на Световното движение за мир. Противно на тенденцията на своето време тя непоколебимо се изправя срещу националния антисемитизъм, срещу агресивните лозунги на подпалвачите на войни, проповядващите омраза и антисемитите. Тя разбира разрушаващата сила на тези идеологии и пророчески възкликва: “Следващата война ще бъде толкова жестока както никоя преди това”.

На Берта фон Зутнер не ѝ е писано да преживее разрушителните Световни войни на XX век. Обаче ние, знаещи за опита от тези ужасяващи войни, имаме за задача да си спомняме за делото на Зутнер и да го предаваме напред.

Австрийската външна политика ще продължи да се застъпва в духа на Берта фон Зутнер за мира и спазването на човешките права по целия свят. Понеже само там са възможни траен мир и сигурност, където са гарантирани човешките права.

д-р Урзула Пласник
Федерален министър на външните работи
на Република Австрия



Bertha von Suttner (1843-1914) Biographie

Берта фон Зутнер (1843-1914) Биография

9. Juni 1843: Bertha Sophia Felicita Gräfin Kinsky von Chinitz und Tettau wird im Prager Palais Kinsky am Altstädter Ring geboren. Die Kindheit verbringt Bertha mit ihrer Mutter Sophie in Brünn.

1856 bis 1873: Übersiedlung nach Wien, später nach Klosterneuburg bei Wien. Aufenthalte in Wiesbaden, Paris, Baden-Baden, Venedig, Bad Homburg

Sommer 1864: Bekanntschaft mit Ekaterina Dadiani, Fürstin von Mingrelia, in Bad Homburg

1873 bis 1875: Gouvernante für die vier Töchter des Barons Karl von Suttner in Wien und Harmannsdorf/NÖ. Heimliche Beziehung zu dessen Sohn Arthur

Herbst 1875 bis Sommer 1876: Sekretärin bei Alfred Nobel in Paris

12. Juni 1876: Heimliche Hochzeit mit Arthur von Suttner in der Kirche „St. Ägyd“ in Wien-Gumpendorf

Sommer 1876 bis Frühjahr 1885: Die Suttners leben in Georgien. Aufenthalte in Tiflis, Kutais und Zugdidi

Mai 1885: Rückkehr nach Österreich

Oktober 1885: Besuch des Schriftstellerkongresses in Berlin

Winter 1886/1887: Aufenthalt in Paris.

Erste Kontakte zur Friedensbewegung

1889: „Die Waffen nieder!“ erscheint

Winter 1890/1891: Aufenthalt in Venedig, Kontakte zu Vertretern der „Interparlamentarischen Konferenzen“

1891: Erster großer öffentlicher Auftritt beim 3. Weltfriedenskongress in Rom, Gründung der „Österreichischen Friedensgesellschaft“

1892: Gründung des „Vereins zur Abwehr des Antisemitismus“, Reisen nach Berlin, Bern und Zürich

10. Dezember 1896: Tod Alfred Nobels

1899: Erste Haager Friedenskonferenz

10. Dezember 1902: Tod Arthur von Suttners

1903: Eröffnung des „Institut international de la Paix“ in Monaco

1904: Erste Amerikareise, Weltfriedenskongress in Boston. Empfang bei Präsident Theodore Roosevelt in Washington

Dezember 1905: Suttner wird der Friedensnobelpreis zuerkannt.

Frühjahr 1906: Entgegennahme des Friedensnobelpreises in Christiania, Vortragsreise durch Skandinavien

1907: Zweite Haager Friedenskonferenz

1912: Zweite Amerikareise

21. Juni 1914: Tod Bertha von Suttners in Wien, ihr Leichnam wird auf eigenen Wunsch verbrannt. Ihre Urne befindet sich in Gotha.

9 юни 1843 г.: Берта София Фелицита графиня Кински фон Кинич и Тетая е родена в Пражкия дворец Кински на Алтщедтер ринг в Бърно.

1856 до 1873 г.: Преселване във Виена, по-късно в Клостернойбург до Виена. Престой във Визбаден, Париж, Баден-Баден, Венеция, Бад Хомбург

лято 1864 г.: Запознанство с Екатерина Дадяни, княгиня на Мингрелия, в Бад Хомбург

1873 до 1875 г.: Гувернантка на четирите дъщери на барон Карл фон Зутнер във Виена и Хармандорф/Долна Австрия. Тайна връзка със сина му Артур

есен 1875 до лято 1876 г.: секретарка при Алфред Нобел в Париж

12 юни 1876 г.: Тайна сватба с Артур фон Зутнер в църквата „Св. Егид“ във Виена-Гумпендорф

лято 1876 до пролет 1885 г.: Семейство Зутнер живее в Грузия, престоя в Тбилиси, Кутаис и Зугдиди

май 1885 г.: Завръщане в Австрия

октомври 1885 г.: Участие на Писателския конгрес в Берлин

зима 1886/1887 г.: Престой в Париж. Първи контакти с Движението за мир

1889 г.: Излиза от печат „Долу оръжията!“

зима 1890/1891 г.: Престой във Венеция, контакти с представители на „Интерпарламентарните конференции“

1891 г.: Първа голяма публична изява на 3-ия Световен конгрес за мир в Рим, учредяване на „Австрийското движение за мир“

1892 г.: Учредяване на „Сдружение за борба с антисемитизма“, пътувания до Берлин, Берн и Цюрих

10 декември 1896 г.: Умира Алфред Нобел

1899 г.: Първа Конференция за мир в Хага

10 декември 1902 г.: Умира Артур фон Зутнер

1903 г.: Откриване на „Международен институт за мир“ в Монако

1904 г.: Първо пътуване до Америка, Световен конгрес за мир в Бостън, прием от президента Теодор Рузвелт във Вашингтон

декември 1905 г.: На Зутнер се присъжда Нобеловата награда за мир.

пролет 1906 г.: Връщане на Нобеловата награда за мир в Кристианиа, поредица от доклади в скандинавските страни

1907 г.: Втора конференция за мир в Хага

1912 г.: Второ пътуване до Америка

22 юни 1914 г.: Берта фон Зутнер умира във Виена, по нейно желание трупът ѝ се кремира. Урната се намира в Гота.





Bertha v. Suttner 2

Kindheit und Jugend

Детство и юношество



Prag, Photographie um 1900 aus Suttners Besitz – Прага, фотография около 1900 г. от семейното имущество на Зутнер



Die vier Brüder Kinsky als hohe Offiziere der österreichischen Armee. Berthas Vater Franz Josef (zweiter von links) stirbt 75jährig noch vor ihrer Geburt. Четиримата братя Кински като висши офицери в австрийската армия. Бащата на Берта Франц Йозеф (вторият отляво) умира 75-годишен още преди нейното раждане.



Venedig 1864



Hamburg 1866

Die junge Bertha führt an der Seite ihrer Mutter ein kostspieliges Gesellschaftsleben.

До страната на майка си младата Берта води разточителен обществен живот.



In der Hoffnung auf den großen Gewinn verspielt die Mutter auch Berthas gesamtes Vermögen in Casinos.

С надеждата за голяма печалба майката проигрва по казина също и цялото имущество на Берта.

Bertha Sophia Felicita Gräfin Kinsky von Chinitz und Tettau kommt am 9. Juni 1843 in Prag (heute Tschechische Republik) zur Welt. Obwohl als Gräfin geboren, zählt Bertha dennoch nie zur „ersten Gesellschaft“. Ihre Mutter Sophie ist eine Bürgerliche und wird nach dem Tod ihres Mannes von dessen Familie gemieden.

Берта София Фелицита графиня Кински фон Киниц и Тетау се ражда на 9 юни 1843 г. в Прага (днес Република Чехия). Въпреки че е родена графиня, Берта никога не се числи към „висшето общество“. Майка ѝ Софи е от бюргерски произход и семейството на съпруга ѝ страни от нея след неговата смърт.





Gouvernante bei Suttner

Гувернантка при Зутнер

Drei Verlobungen – aber keine Heirat:

Baron Gustav von Heine-Geldern,
ein englischer Hochstapler (Name unbekannt),
Prinz Adolf zu Sayn-Wittgenstein-Hohenstein

Три годџа – ала без женитба:

Барон Густав фон Хайне-Гелдерн,
един английски мошеник във висшето общество (неизвестно име),
Принц Адолф към Саин-Витгенщайн-Хоенщайн

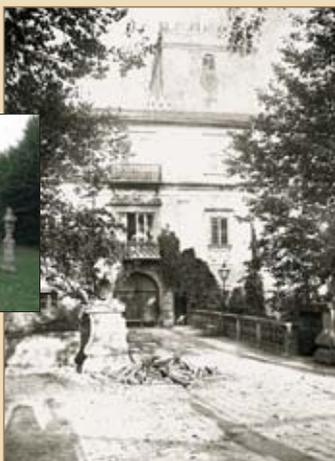


Gustav von Heine-Geldern; Bertha löst die Verlobung zum 34 Jahre älteren Millionär.
Густав фон Хайне-Гелдерн; Берта разваля годџа с 34-годишния милионер.

Schloss
Harmannsdorf heute
Дворецът
Хармансдорф днес



Im Landschloss Harmannsdorf in
Niederösterreich verlebt Bertha im Kreise
der Familie Suttner eine glückliche Zeit.
В провинциалния дворец Хармансдор,
Долна Австрия Берта прекарва щастливо
време в кръга на семейство Зутнер.



Das Dienstpersonal der Familie
Suttner. Als Gouvernante zählt die
geborene Gräfin nun fast dazu.
Домашният персонал на семейство
Зутнер. Като гувернантка родената
графиня е почти част от него.

Bertha ist nicht bereit, sich an einen reichen
Mann zu verkaufen. Als Gouvernante für
die Töchter Baron Suttners verdient sie sich
selbstbewusst ihr eigenes Geld. In einen
der Söhne verliebt sie sich: Arthur von
Suttner, ihren späteren Gatten.

Берта не е готова да се продаде на някой
богат мъж. Като гувернантка на
дъщерите на барон Зутнер тя със
самочувствие печели парите си сама.
Влюбва се в един от синовете: Артур
фон Зутнер, за когото се омъжва по-
късно.

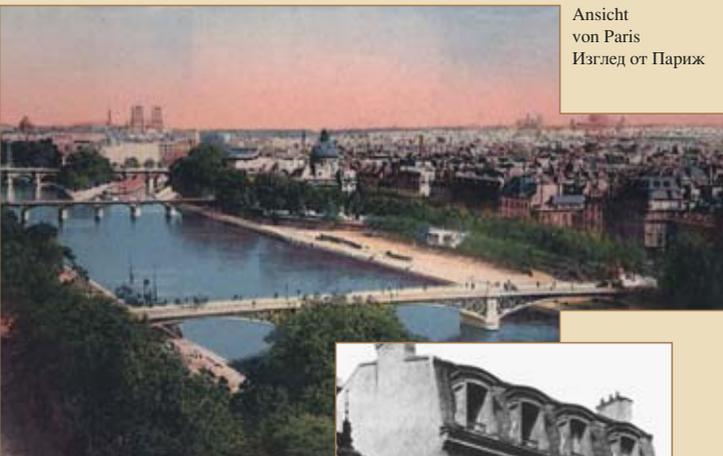




Bertha v. Suttner 4

Alfred Nobel

Алфред Нобел



Ansicht von Paris
Изглед от Париж



Alfred Nobel, ein einsamer und melancholischer Mann, verliebt sich in die belesene und vielsprachige Bertha.

Алфред Нобел – един самотен и меланхоличен човек, влюбен в начетената Берта, говореща много езици.



Korrespondenzkarte
Suttners an Nobel
Пощенска картичка на
Зутнер до Нобел



Nobels Pariser Villa in der Ave.
Malakoff, Berthas noble Wohn- und
Arbeitsstätte
Парижката луксозна резиденция на
Нобел на авеню Малаков, където
работи и живее Берта



Nobels chemisches Labor
Химическата лаборатория на Нобел

„Ich möchte einen Stoff oder eine Maschine schaffen können von so fürchterlicher, massenhaft verheerender Wirkung, daß dadurch Kriege überhaupt unmöglich würden.“
“Бих искал да открия вещество или машина с такова ужасяващо, масово унищожително въздействие, така че войните да станат невъзможни.” (А. Нобел)

Alfred Nobel hat mit der Erfindung des Dynamits Millionen gemacht. Nach unstillen Jahren lässt er sich in Paris nieder und sucht via Zeitungsannonce eine Privatsekretärin. Bertha meldet sich und wird sofort eingestellt.

С откриването на динамита Алфред Нобел печели милиони. След години на пътуване той се установява в Париж и дава обява във вестник, търсейки частна секретарка. Берта се обажда и бива веднага назначена.





Bertha v. Suttner 5

Jahre am Kaukasus

Години в Кавказ



Tiflis, zeitgenössische Photographie aus dem Besitz Bertha von Suttners
Тбилиси, съвременна фотография, собственост на Берта фон Зутнер



Auf farbenfrohen Sammelbildchen wird das „exotische“ Leben auf dem Kaukasus dargestellt.
Пъстроцветни колекционерски картички представят „екзотичния“ живот в Кавказ.

Fürstin Ekaterina von Mingrelien, Gönnerin der Suttners
Княгиня Екатерина фон Мингрелиен, благотелка на семейство Зутнер



Um Geld zu verdienen, schreibt Bertha Fortsetzungsromane für österreichische Zeitungen und wird dadurch zunehmend bekannt. За да печели пари, Берта пише романи с продължения за австрийски вестници, с което става все по-известна.



Arthur von Suttner, der um sieben Jahre jüngere Ehemann. Portrait aus späterer Zeit. Нейният съпруг Артур фон Зутнер, който е със седем години по-млад. Портрет от по-късен период.

Bertha von Suttner, von ihrem Mann in Georgien als dicklich und kurzsichtig karikiert
Карикатура на Берта фон Зутнер от съпруга ѝ в Грузия, представена като дебеличка и късогледа



Aus Liebe zu Arthur von Suttner verlässt Bertha 1876 Paris. Nach der heimlichen Hochzeit zieht das Paar nach Georgien. Die Geldsorgen sind quälend: durch Sprach- und Musikunterricht trägt Bertha zum Lebensunterhalt bei.

От любов по Артур фон Зутнер Берта напуска Париж през 1876 г. След тайната сватба те заминават за Грузия. Финансовите грижи са мъчителни, затова Берта подпомага препитанието им, давайки уроци по музика и езици.





Bertha v. Suttner 6

Zurück in Europa - Paris

Обратно в Европа – Париж

Ansicht von Paris
Изглед от Париж



39. PARIS - L'Hôtel de Ville et le Pont d'Arcole LIP
The Town Hall and Arcole Bridge



Der berühmte französische Schriftsteller Emile Zola, Suttners Korrespondenzpartner
Известният френски писател Емил Зола, с когото Берта си кореспондира



„Das Maschinenzeitalter“ –
In ihrem 1888 erschienenen Buch erwähnt Suttner zum erstenmal die internationale Friedensbewegung.
“Машинната епоха” –
в публикуваната през 1888 г. книга Зутнер за първи път споменава Международното движение за мир.



Im Haus des Dichters Alphonse Daudet gerät Suttner in Kontakt mit der Friedensbewegung.
В дома на поета Алфонс Доде Зутнер установява контакт с Движението за мир.

Nach Jahren am Kaukasus kehrt das Paar zurück nach Europa. In Paris erfährt Bertha von Suttner erstmals von der Existenz einer organisierten Friedensbewegung. Damit hat sie das Thema ihres Lebens gefunden.

След години в Кавказ двойката се завръща в Европа. В Париж Берта фон Зутнер за първи път научава за съществуването на организирано движение за мир и с това открива темата на своя живот.





Bertha v. Suttner 7

Die Waffen nieder! Долу оръжията!



Monatsschrift
der österreichischen
Friedensgesellschaft
Месечен бюлетин на
австрийското Дружество за мир

Der Antikriegsroman wird weltweit zu einem der erfolgreichsten Bücher des 19. Jahrhunderts. Антивоенният роман се превръща в най-успешната книга по света през XIX век.



Auch der Pazifist Leo Tolstoi ist beeindruckt von Suttners Buch. Пацифистът Лев Толстой също е впечатлен от книгата на Зутнер.

Mitgliedskarte der österreichischen Friedensgesellschaft für Alfred Nobel, der Suttner großzügig unterstützt
Членска карта на Алфред Нобел в австрийското Дружество за мир, който щедро подкрепя Зутнер.



Die nun berühmte Suttner als Motiv der Karikaturisten
Зутнер като мотив за карикатуристите



„Die Waffen nieder!“ von 1889: ein leidenschaftliches und wegen der realistischen Schilderungen von Kriegsgeueln verstörendes Buch. Suttner entwickelt sich zur Vorkämpferin des Pazifismus. Fast im Alleingang gründet sie 1891 die Österreichische Friedensgesellschaft.

“Долу оръжията!” от 1889 г. – един страстен роман, но и потресаващ роман заради реалистичните описания на ужасите от войната. Зутнер става лидер на пацифизма и почти на своя глава създава през 1891 г. Австрийското дружество за мир.





Kampf gegen den Antisemitismus

Борба срещу антисемитизма

„Nur ein redliches Mittel gibt es,
Verfolgte vor Verfolgung zu schützen –
sich neben sie zu stellen.“

“Има само едно почтено средство за защита на преследваните от преследване –
да застанеш до тях.” (Б. ф. Зутнер)

„Gedanken zur Zionistenbewegung“ von Arthur von Suttner
in Theodor Herzls Zeitung „Die Welt“
“Размисли за ционисткото движение” от Артур фон Зутнер във
вестник “Ди велт” на Теодор Херцл

Gedanken zur Zionistenbewegung.

von
H. Gandhacker v. Suttner.

„Der Judenstaat“ von
Theodor Herzl, eine Tendenz-
schrift nach dem Vorbild von
„Die Waffen nieder!“
“Еврейската държава” от
Теодор Херцл, тенденциозно
произведение по почина на
”Долу оръжията!”



Arthur von Suttner
Артур фон Зутнер

Theodor Herzl, der Begründer des
Zionismus. Er ist mit den Suttners
befreundet, steht dem „Anti-Verein“
aber skeptisch gegenüber.

Теодор Херцл, основателят на
ционизма. Приятел на семейство
Зутнер той обаче е скептичен към
“Контра-сдружението”.



Zeitgenössische
antisemitische Karikatur
Съвременна антисемитска
карикуатура

Prominente Mitglieder des „Anti-Vereins“:

Ludwig Ganghofer, Schriftsteller; Hermann Nothnagel, Mediziner;
Johann Strauß Sohn, Komponist; Carl von Hasenauer, Architekt;
Peter Rosegger, Schriftsteller; Richard von Krafft-Ebing, Psychiater
Известни членове на “Контра-сдружението”: Лудвиг Гангофер,
писател, Херман Нотнагел, лекар, Йохан Штраус син,
композитор, Карл фон Хасенауер, архитект, Петер Розегер,
писател, Рихард фон Крафт-Ебинг, психиатър

Gegen den immer aggressiver werdenden
Antisemitismus beziehen die Suttners klar
Stellung. 1891 gründet Arthur den „Verein
zur Abwehr des Antisemitismus“ und wird
von Bertha leidenschaftlich unterstützt. Das
Paar macht sich damit Nationalisten, Kleri-
kale und Antisemiten zu Feinden.

Семейство Зутнер заемат ясна позиция
спрямо все по-агресивния
антисемитизъм. През 1891 г. Артур
учредява “Сдружението за отпор на
антисемитизма” и Берта горещо го
подкрепя. С това те се превръщат във
врагове на националистите, духовниците
и антисемитите.



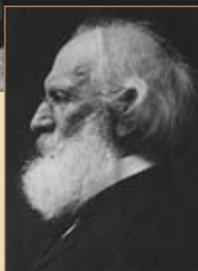


Bertha v. Suttner 9

Internationale Kongresse Международни конгреси



Bei den jährlich stattfindenden Friedenskongressen hat Suttner ihre ersten großen öffentlichen Auftritte. На организираните всяка година Конгреси за мир Зутнер отбелязва своите първи големи обществени изяви.



Drei wichtige Mitkämpfer der Suttner: der Deutsche Rudolf Virchow, der Schweizer Elie Ducommun und der Franzose Frédéric Passy
Трима важни сподвижници на семейство Зутнер: германецът Рудолф Вирхоу, швейцарецът Елие Дюкомюн и французинът Федерик Пасей

„Meine Fabriken werden vielleicht dem Krieg noch früher ein Ende machen als Ihre Kongresse: an dem Tag, da zwei Armeekorps sich gegenseitig in einer Sekunde werden vernichten können, werden wohl alle zivilisierten Nationen zurückschauern und ihre Truppen verabschieden.“

Alfred Nobel остава скептичен към Зутнер:

„Моите фабрики може би ще сложат по-рано край на войната отколкото Вашите конгреси: в деня, в който две военни част за секунди могат взаимно да се унищожат, то всички цивилизирани нации ще потреперат отново и ще разпуснат войските си.“

Als nunmehr weltberühmte Frau knüpft Bertha von Suttner auf vielen Friedenskongressen Kontakte und arbeitet unermüdlich für die internationale Friedensbewegung.

Вече световноизвестна Берта фон Зутнер създава контакти по многобройните конгреси за мир и неуморно работи за международното Движение за мир.

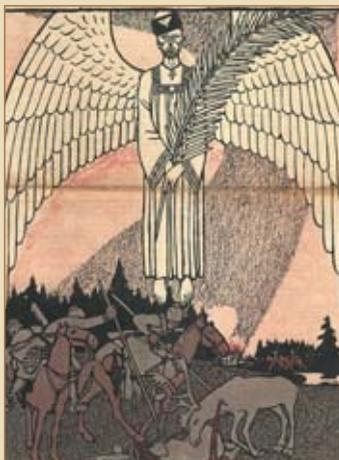




Der „Friedenszar“ “Царят на мира”



„Völkerwille, blähe die Segel! Das Friedenschiff hat nun einen Kapitän... Wir sehen Land!“
Ein Beispiel für Suttners schwärmerische Hoffnung auf den „Friedenszaren“
“Ти, воля народна, издуй платната! Корабът на мира има вече капитан... Виждаме бряг!” Един пример за идеалистичните надежди на Зутнер към “царя на мира”.



„Der Friedensengel – ein finnländisches Märchen“ – Die Karikatur weist auf die Diskrepanz zwischen Nikolaus` Ankündigungen und dem brutalen Vorgehen seiner Armee in Finland hin.
“Ангелът на мира – финландска приказка” – карикатурата представя различията между изявленията на Николай и бруталните действия на армията му във Финландия.



Frau Suttner: So, Du schleifst Dein Bajonnett und das nennst Du, den Frieden wollen? – Der Russe: Ich schwöre Dir, so lange ich das Bajonnett schleife, wünsche ich den Frieden.
Г-жа Зутнер: Така значи, точиш си байонета и това наричаш мир? – Руснакът: Кълна ти се, че докато точа байонета, желяз мир.



„Der Zar und der Friedensengel“. Nikolaus II. küsst den abgemagerten Friedensengel, der vom russischen Bären bereits angenagt wird.
“Царят и ангелът на мира”. Николай II целува измършавелия ангел на мира, който вече е захванан от руската мечка.

Suttner setzt 1894 in den neuen Zaren Nikolaus II. große Hoffnungen. Tatsächlich erlässt der Zar ein „Friedensmanifest“ mit der Forderung nach Abrüstung und einer internationalen Friedenskonferenz. Seine Politik in Finnland und der Mandchurei straft ihn allerdings Lügen. Suttner verteidigt ihn lange – und verstört damit viele ihrer Mitstreiter.

През 1894 г. Зутнер залага големи надежди на новия цар Николай II. Царят наистина издава “Манифест за мир”, изисквайки разоръжаване и международна конференция за мир. Ала политиката му във Финландия и Манджурия го изобличава в лъжа. Зутнер го защитава дълго време, с което потрися много свои сподвижници.





Die Haager Friedenskonferenzen Конференциите за мир в Хага

Die Welt

Suttner reist als Berichterstatterin für Theodor Herzls „Die Welt“ nach Den Haag und arbeitet dort auch für den Zionismus.
Зутнер пътува до Хага като кореспондентка на „Ди велт“ на Теодор Херцл, работейки там също и за ционизма.



„Europa beeile dich, dich zu verbrüderm, beeile dich, den Krieg unter deinen Nationen auszuschalten, sonst kann der nächste Zwischenfall dich zugrunde richten.“
„Побързай Европа да се побратимиш, побързай да изключиш войната сред нациите си, иначе следващият инцидент може да те разруши.“



Der Friedensengel zeigt der Suttner die lange Nase. Ангелът на мира се подиграва на Зутнер.



„Nach dem Haag!...“
“Към Хага!...” – Куфарите ми са стегнати, утре заминавам за „родното място на мира“ ...



„O Bertha, wie riecht das schön!“ – die europäischen Staatsoberhäupter als Friedenspeife rauchende Indianer.
“O Bertha, как хубаво мирише!” – европейските държавни глави като индианци, пушещи лулата на мира.

Auf Initiative des Zaren wird im Haag 1899 die erste Friedenskonferenz einberufen. Teilnehmer sind aber nicht Pazifisten, sondern Diplomaten, Staatsmänner und Militärs. Die Diskussion über Fragen der Abrüstung und des Kriegsrechts bringen kaum Ergebnisse.

По инициатива на царя през 1899 г. в Хага се свиква първата Конференция за мир. Ала участници не са пацифисти, а дипломати, държавници и военни. Дискусията по въпроси на разоръжаването и военното право не води до никакви резултати.





Albert von Monaco

Алберт фон Монако



Der Palast von Monaco. Suttners Postkarte an ihre Haushälterin in Wien mit der eigenhändigen Anmerkung:

„Das ist meine Wohnung.“

Дворецът в Монако, пощенска картичка на Зутнер до икономката си във Виена със собственоръчната забележка: „Това е жилището ми.“



Fürst Albert von Monaco
Княз Алберт фон Монако



Das berühmte Casino von Monte Carlo
Прочутото казино в Монте Карло



Gruppenphoto nach der Gründung des Friedensinstituts in Monte Carlo; links Suttner, neben ihr Fürst Albert
Групова снимка след създаването на Института за мир в Монте Карло; вляво Зутнер, до нея княз Алберт



Auch Fürst Albert von Monaco engagiert sich unter Suttners Einfluss für die europäische Friedensbewegung. Sie erhofft ihn allerdings vergeblich als künftigen Geldgeber.

Княз Алберт фон Монако също се ангажира с европейското движение за мир под влиянието на Зутнер. Ала напразно тя се надява да го спечели като бъдещ спомоществувател.





Amerika

Америка



Von ihren Reisen schickt Suttner ihrer Haushälterin Kathi Buchinger zahlreiche Postkarten. От пътуванията си Зутнер изпраща многобройни картички на своята икономка Кати Бухингер.

„Das ist der Hafen von San Franzisko, wo ich heute wohlauf angekommen bin.“
“Това е пристанището на Сан Франциско, където пристигнах днес добре.”



Suttner mit amerikanischen Frauenrechtlerinnen, neben ihr sitzend die Frau des Zeitungskönigs William R. Hearst
Зутнер с американски правозащитнички, до нея седи съпругата на краля на пресата Уилям Р. Харст



Der amerikanische Großindustrielle Andrew Carnegie fördert die Friedensbewegung mit Millionenbeträgen. Американският крупен индустриалец Андрю Карнеги подпомага Движението за мир с милиони долари.



Das Amphitheater von Chautauqua, N. Y. Vor Tausenden hält Suttner ihre englischen Friedensvorträge. Амфитеатърът в Чотока, Н. Й. Зутнер изнася доклади за мир на английски пред хиляди хора.

Die größten Erfolge hat Suttner in den USA, wo sie auch als Idol der Frauenbewegung gilt. Trotz Altersbeschwerden reist sie auf der ständigen Suche nach Gönnern der Friedensbewegung 1904 und 1912 nach Amerika.

Най-големите си успехи Зутнер отбелязва в Америка, където е смятана за идол на женското движение. Въпреки възрастта си тя пътува до Америка през 1904 и 1912 г. в постоянно търсене на спомоществуватели на Движението за мир.





Der Nobelpreis

Нобеловата награда



Suttner in ihrem Arbeitszimmer in Wien. Im Hintergrund das palmzweiggeschmückte Bild des 1902 verstorbenen Arthur Zuttner in der Kabine in Wien. В дъното украсеният с палмови клонки портрет на Артур, починал през 1902 г.



Die elegante Witwe als Vortragende
Еlegantната вдовица изнася доклад.



Die Nachricht von der Zuerkennung des Nobelpreises erreicht Suttner 1905 während einer Vortragsreise in Deutschland. Вестта за удостояването с Нобелова награда застига Зутнер през 1905 г. по време на поредица доклади в Германия.



Suttners engster Mitarbeiter, der Publizist Alfred Hermann Fried; im Jahr 1911 erhält auch er den Friedens-Nobelpreis. Най-близкият сътрудник на Зутнер, публицистът Алфред Херман Фрид; през 1911 г. той също получава Нобелова награда за мир.



Längst ist Suttner für die Karikaturisten zur verhöhten „Friedens-Bertha“ geworden: „Es ist sehr beschämend für die Natur, daß sie mich uzen will.“

Отдавна вече Зутнер е станала усмиваната „Берта за мир“: „Много срамно е за природата, че още се шегува с мен.“



Widmung Suttners an Fried: „Dem, der zuerst mein Jünger, später mein Gehilfe, zuletzt mein Stab geworden (A. H. Fried) gehört dieser Band.“ Посвещение на Зутнер за Фрид: „Този том принадлежи на човека, който отначало бе мой последовател, после мой помощник и накрая стана мой сътрудник (А. Х. Фрид).“

Ohne Suttner gäbe es den Friedens-Nobelpreis nicht, was ihr durchaus bewusst ist. Dass sie in den ersten Jahren bei der Vergabe übergangen wird, enttäuscht sie sehr. Sie braucht dringend Geld: für die Friedensbewegung – und für sich selbst.

Без Зутнер нямаше да има Нобелова награда за мир и тя напълно осъзнава това. Много е разочарована от факта, че е пропускана през първите години на удостояване. Нуждае се незабавно от пари: за движението за мир – и за себе си.





Vor dem großen Krieg

Преди голямата война



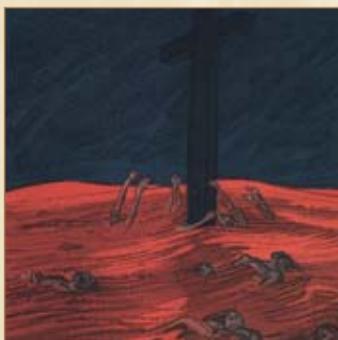
Bis zuletzt kämpft Suttner darum, den drohenden Krieg zu verhindern.

До последно Зутнер се бори за предотвратяване на заплашващата война.

„Die Menschen begreifen nicht, was vorgeht ... Warum tut ihr nichts, ihr jungen Leute? Euch geht es vor allem an! Wehrt euch doch, schließt euch zusammen! Laßt nicht immer alles uns paar alte Frauen tun, auf die niemand hört.“
(Suttner zu Stefan Zweig)
„Хората не разбират какво става ... Защо не правите нищо, вие млади хора? Вас ни засяга това най-вече! Защитавайте се, сплотете се! Не чакайте всичко да направят няколко старици, които никой не чува.“
(Зутнер до Стефан Цвайг)



Österreich-Ungarn und das Deutsche Reich:
„Solch treue Brüderschaft im Krieg Verleiht uns Mut und Kraft und Sieg!“
Австроунгария и Германският райх: Такова вярно братство във война ни дава сила и кураж и победа!“



„Der Balkan versinkt im Blut“:
1. Balkankrieg 1911,
2. Balkankrieg 1913,
3. Balkankrieg 1914
als Auslöser des Weltkrieges.
„Балканите потъват в кръв“:
1-ва балканска война 1911 г.,
2-ра Балканска война 1913 г.,
3-та Балканска война 1914 г.
като причина за Световната война.



In verhängnisvoller „Nibelungentreue“ verbündet: der österreichische Kaiser Franz Josef (rechts) und der deutsche Kaiser Wilhelm II.
Съюзници във фатална „вярност като нибелунгите“: австрийският император Франц Йозеф (вдясно) и германският кайзер Вилхелм II.

In allen Staaten wird hektisch aufgerüstet. Suttner warnt verzweifelt vor einem großen Krieg – und wird ausgelacht. Eine Woche nach ihrem Tod am 21. Juni 1914 wird der österreichische Thronfolger Franz Ferdinand in Sarajewo erschossen, einen Monat später erfolgt die Kriegserklärung Österreich-Ungarns an Serbien: der Erste Weltkrieg beginnt ...

Всички държави трескаво се въоръжават. Зутнер отчаяно предупреждава за голяма война и бива осмивана. Седмица след смъртта ѝ на 21 юни 1914 г. в Сараево е застрелян австрийският престолонаследник Франц Фердинанд, месец по-късно Австроунгария обявява война на Сърбия: започва Първата световна война ...





Suttner und der Nobelpreis Зутнер и Нобеловата награда

2004 Wangari Maathai
2003 Shirin Ebadi
2002 Jimmy Carter
2001 The United Nations, Kofi Annan
2000 Kim Dae Jung
1999 Doctors Without Borders
1998 John Hume, David Trimble
1997 International Campaign to Ban Landmines, Jody Williams
1996 Carlos Filipe Ximenes Belo, José Ramos-Horta
1995 Joseph Rotblat, Pugwash Conferences on Science and World Affairs
1994 Yasser Arafat, Shimon Peres, Yitzhak Rabin
1993 Nelson Mandela, Frederik Willem de Klerk
1992 Rigoberta Menchú Tum
1991 Aung San Suu Kyi
1990 Mikhail Sergeyevich Gorbachev
1989 Tenzin Gyatso (The 14th Dalai Lama)
1988 The United Nations Peace-keeping Forces
1987 Oscar Arias Sánchez
1986 Elie Wiesel
1985 International Physicians for the Prevention of Nuclear War
1984 Desmond Mpilo Tutu
1983 Lech Wałęsa
1982 Alva Myrdal, Alfonso García Robles
1981 The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees
1980 Adolfo Pérez Esquivel
1979 Mother Teresa
1978 Mohammad Anwar Al-Sadat, Menachem Begin
1977 Amnesty International
1976 Betty Williams, Mairead Corrigan
1975 Andrei Sakharov
1974 Seán MacBride, Eisaku Sato
1973 Henry A. Kissinger, Le Duc Tho
1972 The Prize was not allocated
1971 Willy Brandt

1970 Norman Ernest Borlugh
1969 The International Labour Organization
1968 René Cassin
1967 The Prize was not allocated
1966 The Prize was not allocated
1965 United Nations Children's Fund
1964 Martin Luther King Jr.
1963 The International Committee of the Red Cross, The League of Red Cross Societies
1962 Linus Carl Pauling
1961 Dag Hjalmar Agne Carl Hammarskjöld
1960 Albert John Lutuli
1959 Philip John Noel-Baker
1958 Georges Pire
1957 Lester Bowles Pearson
1956 The Prize was not allocated
1955 The Prize was not allocated
1954 The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees
1953 George Catlett Marshall
1952 Albert Schweitzer
1951 Léon Jouhaux
1950 Ralph Bunche
1949 Baron John Boyd Orr of Brechin
1948 The Prize was not allocated
1947 The Friends Service Council, The American Friends Service Committee (the Quakers)
1946 Emily Greene Balch, John Raleigh Mott
1945 Cordell Hull
1944 The International Committee of the Red Cross
1943 The Prize was not allocated
1942 The Prize was not allocated
1941 The Prize was not allocated
1940 The Prize was not allocated
1939 The Prize was not allocated
1938 The Nansen International Office for Refugees
1937 Viscount Cecil of Chelwood
1936 Carlos Saavedra Lamas

1935 Carl von Ossietzky
1934 Arthur Henderson
1933 Sir Norman Angell
1932 The Prize was not allocated
1931 Jane Addams, Nicholas Murray Butler
1930 Lars Olof Jonathan Söderblom
1929 Frank Billings Kellogg
1928 The Prize was not allocated
1927 Ferdinand Edouard Buisson, Ludwig Quidde
1926 Aristide Briand, Gustav Stresemann
1925 Sir Austen Chamberlain, Charles Gages Dawes
1924 The Prize was not allocated
1923 The Prize was not allocated
1922 Fridtjof Nansen
1921 Karl Hjalmar Branting, Christian Lous Lange
1920 Léon Victor Auguste Bourgeois
1919 Thomas Woodrow Wilson
1918 The Prize was not allocated
1917 The International Committee of the Red Cross
1916 The Prize was not allocated
1915 The Prize was not allocated
1914 The Prize was not allocated
1913 Henri La Fontaine
1912 Eilihu Root
1911 Tobias Michael Carel Asser, Alfred Hermann Fried
1910 The Permanent International Peace Bureau
1909 Auguste Marie François Beernaert, Baron De Constant de Rebecque Paul Henri Benjamin Balluet d'Estournelles de Constant
1908 Klas Pontus Arnoldson, Fredrik Bajer
1907 Ernesto Teodoro Moneta, Louis Renault
1906 Theodore Roosevelt
1905 Baroness Bertha Sophie Felicitas von Suttner née Countess Kinsky von Chinic und Tettau
1904 The Institute of International Law
1903 Sir William Randal Cremer
1902 Elie Ducommun, Charles Albert Gobat
1901 Jean Henry Dunant, Frédéric Passy

Zwanzig Jahre dauerte die enge Freundschaft zwischen Bertha von Suttner und Alfred Nobel. Immer wieder versuchte Suttner, den Millionär zur Stiftung einer großen Summe für die Friedensbewegung anzuregen. Noch eine Woche vor seinem Tod im Jahr 1896 hatte sie ihm geschrieben: „Und auch darum bitte ich Sie mit erhobenen Händen: ziehen Sie niemals Ihre Unterstützung zurück – niemals, selbst nicht jenseits des Grabes, das uns alle erwartet.“ Von seinem Testament wusste sie damals noch nichts.

Двадесет години продължава голямото приятелство между Берта фон Зутнер и Алфред Нобел. Тя непрекъснато се опитва да подтикне милионера да дари голяма сума на Движението за мир. Дори седмица преди смъртта му през 1896 г. тя му пише: “И за това Ви умолявам: никога не оттегляйте помощта си – никога, дори и отвъд гроба, който очаква всички ни.” Тога тя още нищо не знае за неговото завещание.

